

La voix passive

Observez les deux phrases suivantes.

- 1) *The mob toppled Colston's statue.*
- 2) *Colston's statue was toppled by the mob.*

La phrase 1 est à la voix tandis que la phrase 2 est à la voix

A la **voix passive**, on met en valeur (en position de sujet) celui qui l'action, plutôt que celui qui qui devient complément d'agent. Il est alors déplacé en fin de phrase et introduit par la préposition Il peut d'ailleurs ne pas être mentionné du tout. La phrase « *Colston's statue was toppled* » est correcte.

→ La **voix passive** est formée de (conjugué à n'importe quel temps), **suivi du** **du verbe**. Pour former ce dernier, on ajoute -ED aux verbes réguliers. Les verbes irréguliers sont à connaître.

Exemples de phrases au passif à différents temps :

Colston's statue toppled by the mob.	Présent simple
Colston's statue toppled by the mob.	Présent BE + V-ing
Colston's statue was toppled by the mob.
Colston's statue toppled by the mob.	Present perfect
Colston's statue toppled by the mob.	Past perfect
Colston's statue toppled by the mob.	Futur

Cas particulier : forme passive des *phrasal verbs* (verbes suivis d'une particule ou d'un COI) :

On garde la préposition à la voix passive.

Voix active	Voix passive
<i>Someone has broken into the house.</i>	<i>The house has been broken into.</i>
<i>The nurse looks after the patients.</i>	<i>The patients are looked after.</i>
<i>Someone has slept in the bed.</i>	<i>The bed has been slept in.</i>

Le passif et ses utilisations pour la traduction

- Traduire le pronom impersonnel « **on** »

It can't be denied that... → **On** ne peut nier le fait que...

They are advised to wait → **On** leur conseille d'attendre.

This bridge is being built → **On** est en train de construire le pont.

We were told that the plane was going to land at terminal 2 → **On** nous a dit que...

- Le conditionnel journalistique

Le voleur aurait été arrêté → *The thief is reported to have been arrested.*

Le taux de chômage aurait baissé → *The unemployment rate is said to have decreased.*

Le président aurait démissionné → *The president is thought to have resigned.*

Exercice de thème. Traduisez les phrases suivantes en anglais.

1. Les draps sont froissés : il est évident que quelqu'un a dormi dans ce lit.
2. Le château de Versailles a été habité par Louis XIV, Louis XV et Louis XVI de 1682 à 1789.
3. La voiture a été volée.
4. Sa demande sera bien entendu prise en compte dès que possible.
5. Il vient d'être envoyé en prison.
6. On m'a donné la semaine dernière un billet de banque qui n'est pas valable.
7. La Statue de la Liberté a été offerte par la France pour célébrer le centenaire de la déclaration d'indépendance.
8. La cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques de Londres en 2012 a été regardée par plus de 5 millions de téléspectateurs.
9. On dit qu'il est très intelligent, mais je ne le crois pas.
10. On ne peut nier le fait que l'environnement est en danger.

Exercice de thème. Traduisez les phrases suivantes en anglais.

1. Les draps sont froissés : il est évident que quelqu'un a dormi dans ce lit.
2. Le château de Versailles a été habité par Louis XIV, Louis XV et Louis XVI de 1682 à 1789.
3. La voiture a été volée.
4. Sa demande sera bien entendu prise en compte dès que possible.
5. Il vient d'être envoyé en prison.
6. On m'a donné la semaine dernière un billet de banque qui n'est pas valable.
7. La Statue de la Liberté a été offerte par la France pour célébrer le centenaire de la déclaration d'indépendance.
8. La cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques de Londres en 2012 a été regardée par plus de 5 millions de téléspectateurs.
9. On dit qu'il est très intelligent, mais je ne le crois pas.
10. On ne peut nier le fait que l'environnement est en danger.

Exercice de thème. Traduisez les phrases suivantes en anglais.

1. Les draps sont froissés : il est évident que quelqu'un a dormi dans ce lit.
2. Le château de Versailles a été habité par Louis XIV, Louis XV et Louis XVI de 1682 à 1789.
3. La voiture a été volée.
4. Sa demande sera bien entendu prise en compte dès que possible.
5. Il vient d'être envoyé en prison.
6. On m'a donné la semaine dernière un billet de banque qui n'est pas valable.
7. La Statue de la Liberté a été offerte par la France pour célébrer le centenaire de la déclaration d'indépendance.
8. La cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques de Londres en 2012 a été regardée par plus de 5 millions de téléspectateurs.
9. On dit qu'il est très intelligent, mais je ne le crois pas.
10. On ne peut nier le fait que l'environnement est en danger.